



Recherches sur Diderot et sur l'Encyclopédie

46 | 2011

Lettre sur les sourds et muets

Diderot parle portugais

Jacó Guinsburg et Newton Cunha



Édition électronique

URL : <https://journals.openedition.org/rde/4805>

DOI : 10.4000/rde.4805

ISSN : 1955-2416

Éditeur

Société Diderot

Édition imprimée

Date de publication : 15 novembre 2011

Pagination : 235-236

ISBN : 978-2-9520898-4-5

ISSN : 0769-0886

Référence électronique

Jacó Guinsburg et Newton Cunha, « Diderot parle portugais », *Recherches sur Diderot et sur l'Encyclopédie* [En ligne], 46 | 2011, mis en ligne le 03 novembre 2011, consulté le 30 juillet 2021. URL : <http://journals.openedition.org/rde/4805> ; DOI : <https://doi.org/10.4000/rde.4805>

Propriété intellectuelle

Jacó GUINSBURG et Newton CUNHA

Diderot parle portugais

Au Brésil, la maison éditrice *Perspectiva*, fondée en 1965, se consacre à la diffusion de livres qui relèvent du grand domaine des sciences humaines et des arts, qu'il s'agisse d'auteurs étrangers ou nationaux. Son catalogue est déjà très étendu et approche aujourd'hui les mille titres ; parmi ceux-ci nombre d'œuvres philosophiques comme celles de Platon, Descartes, Spinoza, Cassirer, Adorno ou Merleau-Ponty.

Et c'est cette caractéristique qui la fit s'intéresser, depuis l'année 2000, à la publication sinon des *opera omnia* de Diderot, du moins de ses textes les plus importants et renommés. À vrai dire, ce projet connut un commencement de réalisation dans les années 1960, lorsque Jacó Guinsburg traduisit la *Lettre sur les aveugles* et la *Lettre sur les sourds et muets*, pour une autre maison d'édition, alors très connue, la *Cultrix*.

Le plan de J. Guinsburg, à la tête des éditions *Perspectiva* dès l'origine, est de faire accéder le lecteur de langue portugaise au legs philosophique, littéraire et scientifique de Diderot. Ceci découle, évidemment, du fait que son œuvre constitue, nous le savons, un moment privilégié de la pensée humaine, qui a contribué sans aucun doute à fonder notre modernité sociopolitique et culturelle.

Le premier volume de la collection contient les titres suivants, dédiés à la philosophie et à la politique : la *Lettre sur les aveugles* et ses additions, l'*Entretien entre D'Alembert et Diderot*, *Le Rêve de D'Alembert*, *Sur les Femmes*, l'*Entretien d'un philosophe avec Mme. La Maréchale de ****, les *Principes philosophiques sur la matière et le mouvement*, l'article AUTORITÉ POLITIQUE et le *Plan d'une université*.

Le deuxième tome, publié la même année 2000, inclut des écrits sur l'esthétique et la poétique, aussi bien que des récits, à savoir : l'*Éloge de Richardson*, le *Paradoxe sur le comédien*, *De la poésie dramatique*, la *Lettre sur les sourds et muets* et ses additions, les *Essais sur la peinture*, le texte sur Fragonard, les *Regrets sur ma vieille robe de chambre*, le *Traité du beau*, le *Supplément au voyage de Bougainville*, *Ceci n'est pas un conte*, *Mme. de la Carlière* et l'*Entretien d'un père avec ses enfants*.

En 2006 parurent deux de ses romans : *Jacques le fataliste et son maître* et *Le Neveu de Rameau* ; ensuite, en 2007, on édita le premier des

trois tomes de ses écrits ou contributions insérés dans l'*Encyclopédie* traitant de la philosophie de son histoire et d'autres articles comme, par exemple, ART, INTOLÉRANCE et ENCYCLOPÉDIE. Cette trilogie issue du *Dictionnaire Raisoné* fut conclue au début de 2011. Entretemps, ont paru *Le Fils naturel* (2008) et la deuxième traduction en portugais de *La Religieuse* (2009).

La prochaine traduction que nous envisageons sera celle de *l'Essai sur les règnes de Claude et Néron* dont la publication est déjà prévue pour 2012.

La collection Diderot, outre les travaux de coordination et de traduction de J. Guinsburg, bénéficie de l'orientation et des suggestions du professeur Roberto Romano, titulaire de la chaire de philosophie à l'Université de Campinas (Unicamp) et l'un des plus éminents philosophes brésiliens, et, plus récemment, du concours de Newton Cunha, traducteur et présentateur de la trilogie mentionnée ci-dessus.

J. GUINSBURG et Newton CUNHA